

Т. Ф. Солонович,  
кандидат филологических наук, доцент,  
С. М. Самусенко,  
Белорусский государственный экономический университет  
(г. Минск, Республика Беларусь)  
tatsiana\_tfs@yahoo.com

## ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОМ, КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** В статье приводятся результаты сопоставительного исследования семантики фразеологических единиц английского, русского и китайского языков, содержащих цветообозначения. Выделяются общие и отличительные особенности отражения цветового символизма во фразеологической картине мира рассматриваемых лингвокультур.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, цветовой символизм, языковая концептуализация, фразеология, английский язык, китайский язык, русский язык.

T. F. Salanovich,  
PhD in Philology, Associate Professor,  
S. M. Samusenko,  
Belarus State Economic University  
(Minsk, Republic of Belarus)  
tatsiana\_tfs@yahoo.com

## FEATURES OF PHRASEOLOGICAL COLOR CONCEPTUALIZATION IN ENGLISH, CHINESE, AND RUSSIAN LANGUAGES

**Abstract.** The article presents the findings of a comparative analysis of the semantics of English, Russian, and Chinese phraseological units containing color designations. The common and distinctive features of colour symbolism reflection in the phraseological worldview of the linguocultures under study are revealed.

**Keywords:** cultural linguistics, colour symbolism, linguistic conceptualization, phraseology, English language, Chinese language, Russian language.

Лингвокультурологическое направление в лингвистике, активно развивающееся в последние десятилетия, сосредоточивает внимание на том,

как материальная и духовная культура отражаются и закрепляются в языковом сознании носителей различных языков [1, с. 9], рассматривая язык как инструмент для создания, обработки, хранения и передачи культуры и тем самым позволяя выявить общее и уникальное в языковых картинах мира. Результаты лингвокультурологических исследований, дополняя кросс-культурные исследования, способствуют осознанию культурного многообразия современного мира, пониманию иных культур и более эффективному межкультурному взаимодействию на различных уровнях. Фразеология любого языка, отражающая мировосприятие представителей определенной культуры, дает ключ к пониманию основополагающих ценностей народа и богатый материал для лингвокультурологического исследования [1, с. 42].

В данной статье поставлена цель исследовать корреляцию между известными культурологическими фактами о символизме цвета в различных культурах и семантикой фразеологических единиц с цветообозначениями в трех языках – английском, русском и китайском. Корпус проанализированного языкового материала был получен методом сплошной выборки из лексикографических источников и составил в общей сложности 481 фразеологическую единицу с цветообозначениями, из них 243 английских, 133 китайских и 105 русских фразеологизмов.

Рассмотрим некоторые выявленные сходства и различия в семантике фразеологизмов трех языков с обозначениями следующих шести цветов: белого, черного, красного, желтого, зеленого и синего.

Белый цвет несет в себе особую символику, которая в разных культурах может совпадать, но и значительно различаться. Анализ показывает, что в трех рассматриваемых лингвокультурах фразеологизмы с обозначением белого цвета имеют схожую положительную коннотацию, выражаемую семантическим компонентом 'чистый', 'светлый', 'мирный', например, 白璧无瑕 'совершенство, отсутствие изъянов, кристальная чистота и непорочность', английская идиома *white as snow*, как и ее русский аналог белый как снег в значении 'идеальный, неиспорченный, честный'; *hang out the white flag* 'вывесить белый флаг, прекратить сопротивление'. Отличительной особенностью английских фразеологизмов является то, что белый цвет может символизировать власть и значимость, что можно проследить во фразеологизмах: *the White House* 'Белый дом, президент США и его администрация'; *a white paper* 'Белая книга как государственное сообщение, поясняющее политику (в Великобритании, США) или официальный документ для корпоративных клиентов, содержащий описание решения'.

Кроме того, в корпусе английских фразеологизмов выделяется некоторое количество единиц, в значении которых имеется отсылка к колониальному прошлому Британии и противопоставлению людей

по цвету кожи: *the white man's burden* 'бремя белого человека' (противоречивая фраза из стихотворения Р. Киплинга, ставшая оправданием колонизаторской политики Великобритании и США); *wash a blackamoor white* 'тщетно стараться, чтобы представить что-то лучше, чем оно есть на самом деле'; *a white slave* 'женщина, которую продают или заставляют заниматься проституцией'.

Несмотря на имеющуюся положительную коннотацию белого цвета в китайском языке, нельзя не упомянуть о том, что в китайской культуре белый цвет – цвет траура (素车白马 'белые колесницы и белые лошади' означают похоронную повозку, на которой умершего человека везут из дома на кладбище). Похожие ассоциации со смертью, болезнью, болезненным внешним видом обнаруживаются и у ряда английских и русских фразеологизмов: *the white scourge* 'туберкулез'; *(as) white/pale as ashes* 'бледный, пепельно-серый, нездоровый'; *white as a ghost* 'белый как призрак'; *bleed smb white* 'обескровить, истощить'; *be (or look) white around the gills* 'иметь бледный, нездоровый вид' (следует отметить наличие вариантов этого фразеологизма с другими обозначениями цвета *blue/green/yellow/pink*, но с тем же значением); до белого савана 'до самой смерти'; белая горячка 'алкогольный психоз'. Уникальным для русскоязычной фразеологической картины мира является фразеологическое сочетание белый свет в значении 'окружающий мир', которое входит в состав ряда других фразеологизмов: белый свет не мил 'ничто не радует, все угнетает настолько, что жить не хочется'; увидеть белый свет в клеточку 'попасть в тюрьму'; в белый свет (как в копеечку) 'мимо цели'.

Общим для трех лингвокультур является противопоставление черного и белого в значении 'плохое и хорошее': *prove that black is white* 'говорить заведомую ложь'; называть черное белым 'выдавать плохое за хорошее'; 颠倒黑白 'выдавать черное за белое'.

Для черного цвета характерна негативная коннотация во всех рассматриваемых культурах. В семантической структуре большинства фразеологических единиц с этим компонентом выявляется наличие семантического признака 'темный', 'злой', 'плохой' и им подобных, например: *a black-letter day* 'несчастливый день', 一团漆黑 'темный, дремучий, ничего не знающий', черное дело 'злостный проступок, преступление'. Однако следует выделить положительную коннотацию в английском языке у идиом, относящихся к финансовой лексике, *be in the black* 'вести дела с прибылью, быть в плюсе'; *climb into the black* 'начать давать прибыль, стать рентабельным'.

В каждой из рассматриваемых трех культур красный цвет несет в себе сильные и значимые смыслы, нередко полярные, связанные с опасностью или запретом, с одной стороны, и праздником или привлекательностью, с другой.

Так, и в русской, и в английской лингвокультуре красный цвет означает опасную границу, которую не следует переступать, либо нечто, на что требуется обратить внимание: красная линия/черта, *red line* в политике обозначение предела терпения одной из сторон – позиции, при нарушении которой безопасность более не гарантирована; *see the red light* ‘предчувствовать приближение опасности, беды’; *red alert* ‘высший уровень тревоги в системах оповещения’; *go into the red* ‘уйти в минус, иметь отрицательный баланс на счету’. Однако среди анализируемых русских фразеологизмов с лексемой красный преобладают единицы со значением ‘почетный’, ‘качественный’, ‘выгодный’, отражая исторические ассоциации с красотой (красный первоначально означал ‘красивый’): красный угол ‘домашний алтарь’, *красная доска* ‘доска почета’, *красный двор* ‘место около дома с цветниками, предназначенное для отдыха’, *красная цена* ‘наивысшая цена, которую можно дать’. Такие же семы положительной оценки обнаруживаются и в семантической структуре английских фразеологизмов: *red carpet* ‘красная дорожка на торжественных мероприятиях’; *the Red Book* ‘в Британии правительственная публикация в красном переплете, содержащая годовой прогноз казначейства о доходах, расходах, экономическом росте и инфляции’; *paint the town red* ‘предаваться веселью’; *a red-letter day* ‘праздник, памятный день’, подобно русскому красный день календаря. Кроме того, целый ряд английских фразеологических единиц с компонентом *red* выражают сильные эмоции – гнев, злость, стыд, смущение: *to see red* ‘потерять самообладание, прийти в ярость’, *(as) red as a beetroot* ‘красный (от стыда или смущения)’.

В китайской культуре красный цвет имеет преимущественно положительное значение, символизируя удачу, везение и радость. Красный цвет считается очень благоприятным цветом в китайской культурной традиции, он ассоциируется со многими праздничными и торжественными событиями (红男绿女 ‘празднично одетая молодежь’), а также с успехом или популярностью (开门红 ‘положительные результаты с самого начала’).

В русских и английских фразеологизмах желтый цвет представлен небольшим числом единиц. Как в русской, так и в английской фразеологии с компонентом желтый/*yellow* преобладают единицы с негативными коннотациями, например, желтая пресса, *the yellow press*, *yellow rag* ‘бульварная газета’ подчеркивают сомнительную репутацию изданий, стремящихся к сенсационности любыми средствами. Упоминание выражения желтый дом, ставшего разговорным эвфемистическим обозначением психиатрической больницы в русском языке, вызывает ассоциацию с болезнью и стремлением избежать прямого названия проблем психического здоровья. Английские фразеологизмы, использующие желтый цвет, отражают негативное представление об этом цвете, ассоциируя его

с трусостью и нечестностью: *yellow dog* 'подлый человек, трус', а *yellow streak* 'трусливая, слабая черта в характере человека'.

Число китайских единиц, в состав которых входит обозначение желтого цвета, значительно превышает количество английских и русских фразеологизмов с этим цветом. В китайской культуре желтый цвет обладает гораздо более престижной и позитивной символикой, в основном благодаря его исторической связи с королевской властью и золотом (黄袍加身 'стать правителем'). Желтый цвет олицетворяет процветание, славу и высокий статус (绿衣黄里 'зеленая (дешевая) одежда на желтой (дорогой) подкладке' в значении 'ставить низкое на место благородного'). Вместе с тем неизвестно с какого времени, но в китайском языке выражение 黄色 'желтый цвет' стало еще передавать значение 'эротический, порнографический', например, 黄图 'желтая картинка' означает изображение порнографического характера, 黄片 'желтый клип', 'фильм для взрослых'. Кроме того, во фразеологии всех трех языков желтый цвет может передавать негативную оценку, означая 'незрелость' или 'болезненность': 黄口小儿 'желторотый юнец', 面黄肌瘦 'бледный, нездоровый цвет лица'; желторотый птенец, *желтый как лимон*; (as) *yellow as a guinea* *желтовато-бледный* (о лице), be green and yellow about the gills 'выглядеть больным'. Таким образом, значения фразеологизмов с обозначением желтого цвета в китайском языке варьируются от обозначения негативных черт, таких как 'трусость' и 'ненадежность', до позитивных ассоциаций с богатством, знатностью и благополучными временами.

Зеленый цвет в английском и русском языках часто означает 'неопытность'. В русском языке молодозелено означает 'новичок или неопытный работник', точно так же, как и английские единицы *a green hand* или *as green as grass*. Еще одно общее значение – 'гнев', 'зависть', например, позеленеть от злости в русском языке и *green with envy* в английском.

В английском языке зеленый цвет имеет положительную коннотацию, передавая значение 'хорошее здоровье': *a green old age* 'бодрая старость', *keep the bones green* 'сохранять хорошее здоровье'.

В качестве нейтрального значения фразеологизмов с элементом *green* и зеленый можно выделить значение 'деньги': в русском языке зеленая бумажка 'трехрублевый кредитный билет в царской России', а в английском *the long green* '(амер.) деньги', *green back* 'американский доллар'. Аналогичный метонимический перенос наименования признака на лицо или предмет, который является носителем данного признака, обнаруживается и в наименовании *green bag* 'юридическая профессия; юрист, адвокат', которое происходит из традиции прошлых веков, когда британские юристы носили документы в сумках, сделанных из зеленого материала. Такой же источник происхождения у словосочетаний с англ. *green* и рус. зеленый в значении 'экологически чистый', например, *green*

*power* и зеленая энергия 'электроэнергия, полученная из возобновляемых источников'.

Негативная коннотация зеленого цвета также присутствует во фразеологии этих двух языков. В русском языке он используется для обозначения алкоголя – зеленое вино, зеленый змей, а в английском обозначает 'печаль от потери любимого, страдания от неразделенной любви' *wear the green willow*.

Фразеологизмы с обозначением синего цвета имеют разнообразные значения как в русском, так и в английском языке, причем некоторые из них совпадают, а некоторые заметно отличаются. Одним из совпадений являются фразеологизмы голубая кровь и *blue blood*, которые и в английском, и в русском языке обозначают человека благородного происхождения или аристократию. Принято считать, что этот термин возник в среде испанской знати и распространился в западноевропейских языках, сохранив свое значение в разных культурах. Еще одно общее значение, но уже с негативной коннотацией – 'женщина, лишенная женственности' *a blue stocking* в английском языке и синий чулок в русском языке. Если в русской фразеологии с алкоголем ассоциируется зеленый цвет, то в английском это синий. Например, *blue ribbon army* 'общество трезвости', *drink till all's blue* 'допить до белой горячки', *blue ruin* 'джин плохого качества', *blue devils* 'белая горячка'.

Специфической чертой английской фразеологии является наличие ассоциаций с морем, чего не обнаруживается в русском материале и отмечен только один случай в китайском материале, что объяснимо в силу значения моря для островной страны: *the wide (or wild) blue yonder* 'далекое место, которое привлекает своей неизвестностью и загадочностью; небо или море'; *between the devil and the deep (blue) sea* 'между дьяволом и морской пучиной' – 'в безвыходном положении'; 碧海青天 'лазурное море, синее небо' – 'бескрайний простор'.

Семантической характеристикой, общей для английской и китайской фразеологии, является ассоциация синего цвета с небом, небесами, обнаруживаемая в целом ряде английских и китайских единиц, но отсутствующая в русском материале: *a bit of blue sky* 'луч надежды', *out of the blue* 'совершенно неожиданно, вдруг; неожиданно-негаданно', *the blue blanket* 'синева небес, небо', *blue-sky research* 'исследования без четкой цели'; 雨过天青 'дождь прошел, небо прояснилось' – 'трудности прошли'; 青天白日 'белое солнце в синем небе' – 'ясный, добродетельный; середь бела дня'; 平步青云 'легкими шагами подняться к синим облакам' – 'без труда получить ученую степень, быстро вырасти в должности, подняться по социальной лестнице'.

Обращает на себя внимание тот факт, что в отличие от русской и английской фразеологии с обозначениями зеленого и синего цвета, где

обнаруживаются единицы как с позитивной, так и негативной семантикой, китайские фразеологизмы с элементом 青 имеют преимущественно положительную коннотацию.

Приведенное выше описание результатов сопоставительного анализа семантики фразеологизмов с цветовыми компонентами в трех неродственных языках дает представление о наличии как общих, универсальных черт, так и уникальных особенностей отображения цветового символизма во фразеологической картине мира английской, китайской и русской лингвокультур. При этом сходства наблюдаются в тех случаях, когда в основе фразеологической номинации лежат цветовые ассоциации, основанные на физиологических и психологических, т. е. общечеловеческих особенностях восприятия того или иного цвета (молодой – зеленый, нездоровый – белый/синий). Уникальные характеристики зафиксированы у единиц, отражающих цветовые символы, обусловленные историческими, географическими, религиозными особенностями определенной лингвокультуры.

## Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.

**Н. Н. Черник,**  
*Белорусский государственный экономический университет*  
*(г. Минск, Республика Беларусь)*  
nata-chernik@rambler.ru

## ГЕНЕРАТИВНЫЙ ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В УЧРЕЖДЕНИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Аннотация.** Статья посвящена изучению возможностей применения генеративного искусственного интеллекта (ГИИ) как инструмента межкультурного диалога в преподавании иностранных языков в высших учебных заведениях с целью формирования межкультурной компетенции студентов. В статье обоснована актуальность использования ГИИ для расширения возможностей межкультурного взаимодействия и повышения качества преподавания иностранных языков в вузах. Уделено внимание перспективным направлениям дальнейших исследований, связанным